



IN PAULUS' VOETSPOREN 43

Paulus in 'Handelingen'

22 maart 2018
Katwijk

terugblik...

- Paulus was op initiatief van zijn volksgenoten gevangen genomen in Jeruzalem (Hand.21);
- de Romeinen plaatsen hem over (onder een groots escorte) naar Caesarea (Hand.23);



terugblik...

- ❑ Paulus was op initiatief van zijn volksgenoten gevangen genomen in Jeruzalem (Hand.21);
- ❑ de Romeinen plaatsen hem over (onder een groots escorte) naar Caesarea (Hand.23);
- ❑ hij wordt gevangen gehouden onder een vriendelijk regime (24:23);
- ❑ Paulus wordt eerst verhoord door stadhouder Felix (Hand.24);
- ❑ daarna door diens opvolgers Festus (Hand.25);
- ❑ die ook zijn bezoeker Herodes Agrippa II deelgenoot maakt van de lastige kwestie (Hand.26);
- ❑ vanwege Paulus' beroep op de keizer, wordt besloten hem naar Rome te sturen (26:32);
- ❑ twee jaar was Paulus in Caesarea (24:27).

Handelingen 27

¹ Toen nu geoordeeld werd,
dat we naar Italië zouden afvaren,
leverden zij Paulus
en enige andere gevangenen over
aan een hoofdman over honderd,
Julius genaamd,
van de keizerlijke legerafdeling.

*hier bevindt de schrijver (Lucas) zich
weer in het gezelschap (sinds 21:18)*

ΩΣ	ΔΕ	ΕΚΡΙΘΗ	ΤΟΥ	ΑΠΟΠΛΕΙΝ	ΗΜΑΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΙΤΑΛΙΑΝ
als	echter	-het-werd-geoordeeld	van-het	weg-te-varen	ons	tot-in	het	Italië
toen	en	het was beslist	dat	zouden afvaren	wij	naar	-	Italië

Handelingen 27

¹ Toen nu geoordeeld werd,
dat we naar Italië zouden afvaren,
leverden zij Paulus
en enige andere gevangenen over
aan een hoofdman over honderd,
Julius genaamd,
van de keizerlijke legerafdeling.



ΩΣ	ΔΕ	ΕΚΡΙΘΗ	ΤΟΥ	ΑΠΟΠΛΕΙΝ	ΗΜΑΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΙΤΑΛΙΑΝ
als	echter	-het-werd-geoordeeld	van-het	weg-te-varen	ons	tot-in	het	Italië
toen	en	het was beslist	dat	zouden afvaren	wij	naar	-	Italië

Handelingen 27

¹ Toen nu geoordeeld werd,
dat we naar Italië zouden afvaren,
leverden zij Paulus
en enige andere gevangenen over
aan een hoofdman over honderd,
Julius genaamd,
van de keizerlijke legerafdeling.



*die ook voor de keizer moesten
verschijnen of ter dood veroordeelden*

ΠΑΡΕΔΙΔΟΥΝ	ΤΟΝ	ΤΕ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΙΝΑΣ	ΕΤΕΡΟΥΣ	ΔΕΣΜΩΤΑΣ
-zij-leverden-over	de	bovendien	Paulus	en	enige	andere ^s	gedetineerden
men vertrouwde toe	-	-	Paulus	en	enige	andere	gevangenen

Handelingen 27

¹ Toen nu geoordeeld werd, dat we naar Italië zouden afvaren, leverden zij Paulus en enige andere gevangenen over aan een hoofdman over honderd, Julius genaamd, van de keizerlijke legerafdeling.

Latijn: centurio(n)
herkenbaar aan deze outfit >



ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ

aan-hoofdman-over-honderd

aan een hoofdman

ΟΝΟΜΑΤΙ

met-naam

genaamd

ΙΟΥΛΙΩ

Julius

Julius

ΣΤΕΙΡΗΣ

van-legerafdeling

van de afdeling

ΚΕΒΑΚΤΗΚ

Eerbiedwaardige

keizerlijke

Handelingen 27

¹ Toen nu geoordeeld werd,
dat we naar Italië zouden afvaren,
leverden zij Paulus
en enige andere gevangenen over
aan een hoofdman over honderd,
Julius genaamd,
van de keizerlijke legerafdeling.

> Julius Caesar (+ 44 v. Chr.)

vernoemingen:

maand juli, Juliana, Jules, Sjuul, Julian, etc.

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ

aan-hoofdman-over-honderd

aan een hoofdman

ΟΝΟΜΑΤΙ

met-naam

genaamd

ΙΟΥΛΙΩ

Julius

Julius

ΣΤΕΙΡΗΣ

van-legerafdeling

van de afdeling

ΚΕΒΑΚΤΗΚ

Eerbiedwaardige

keizerlijke

Handelingen 27

¹ Toen nu geoordeeld werd,
dat we naar Italië zouden afvaren,
leverden zij Paulus
en enige andere gevangenen over
aan een hoofdman over honderd,
Julius genaamd,
van de keizerlijke legerafdeling.

legerafdeling:
± 600 man

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ

aan-hoofdman-over-honderd

aan een hoofdman

ΟΝΟΜΑΤΙ

met-naam

genaamd

ΙΟΥΛΙΩ

Julius

Julius

ΣΤΕΙΡΗΣ

van-legerafdeling

van de afdeling

ΚΕΒΑΚΤΗΚ

Eerbiedwaardige

keizerlijke

Handelingen 27

² Toen we nu aan boord stapten van een Adramytteens schip, dat op het punt stond langs plaatsen van Asia te varen, voeren wij weg samen met Aristarchus, een Macedoniër, van Thessalonica.

ten oosten van Troas (Troje), in Mysië (16:7)



ΕΠΙΒΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΠΛΟΙΩ	ΑΔΡΑΜΥΤΤΗΝΩ
-aan-boord-stappende	echter	in-schip	Adramytteens
op	en	een schip	uit Adramyttium

Handelingen 27

2 Toen we nu aan boord stapten van een Adramytteens schip, dat op het punt stond langs plaatsen van Asia te varen, voeren wij weg samen met Aristarchus, een Macedoniër, van Thessalonica.



ΜΕΛΛΟΝΤΙ	ΠΛΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ἈΣΙΑΝ	ΤΟΠΟΥΣ
op-het-punt-staande	te-varen	tot-in	de	overeenkomstig	het	Asia	plaatsen
dat zou	varen	naar	de	van	-	Asia	kustplaatsen



*de oorspronkelijke
provincie Asia*



het latere 'Klein Azië' of Turkije

An outline map of the world showing the continents. A red dashed rectangular box is drawn around the Asian continent, which is the largest landmass on the map. The text 'tegenover het (grote) werelddeel Azië' is written in red cursive script across the center of the box.

*tegenover het (grote)
werelddeel Azië*

Handelingen 27

2 Toen we nu aan boord stapten van een Adramytteens schip, dat op het punt stond langs plaatsen van Asia te varen, voeren wij weg samen met Aristarchus, een Macedoniër, van Thessalonica.

al veel eerder een reisgenoot van Paulus
19:29; 20:4
zie ook:
Kol.4:10; Film.:24

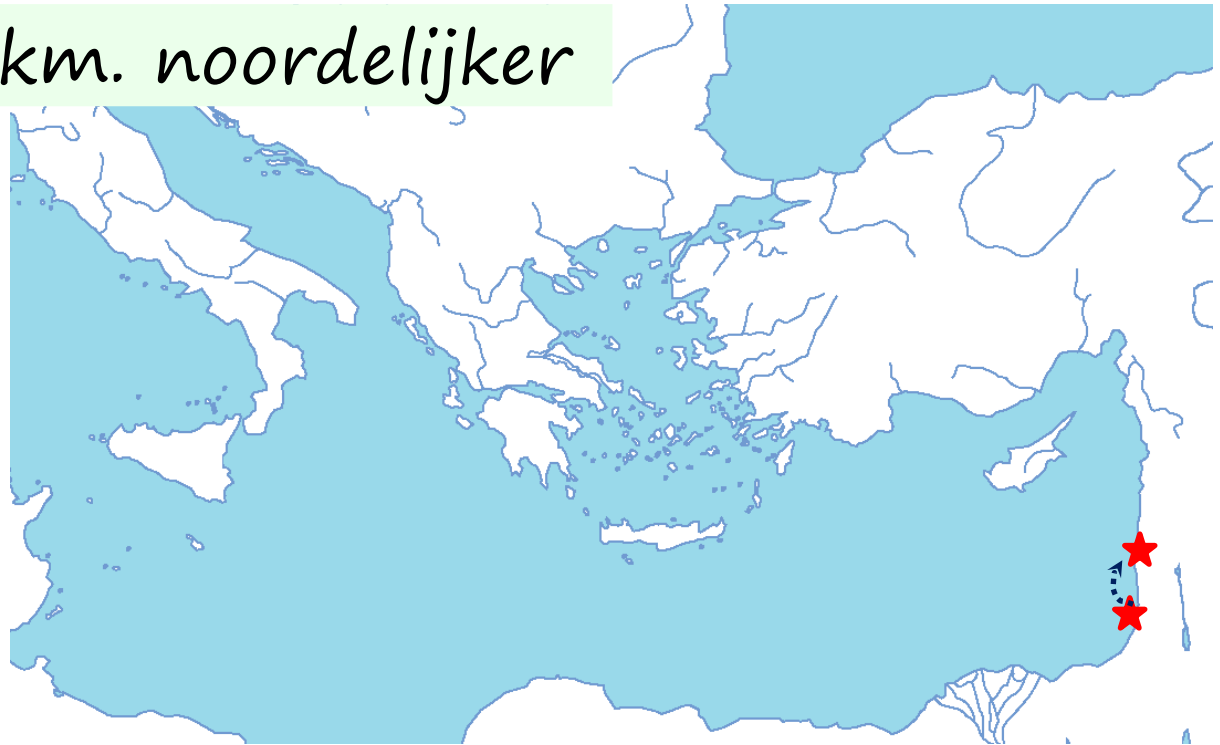


ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ	ΟΝΤΟΣ	ΣΥΝ	ΗΜΙΝ	ΑΡΙΣΤΑΡΧΟΥ	ΜΑΚΕΔΟΝΟΣ	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΣ
wij-voeren-weg	van-zijnde	samen	met-ons	Aristarchus	Macedoniër	Tessalonicenzer
wij kozen zee	bij	met	ons	Aristárchus	een Macedoniër	uit Thessalonica

Handelingen 27

³ En de andere dag gingen wij aan land te Sidon.
En Julius bejegende Paulus op humane wijze
en hij stond hem toe naar vrienden te gaan
om zich te laten verzorgen.

ongeveer 100 km. noordelijker



TH	TE	ΕΤΕΡΑ	ΚΑΤΗΧΘΗΜΕΝ	ΕΙΣ	ΣΙΔΩΝΑ
<i>in-de</i>	<i>bovendien</i>	<i>andere^s-dag</i>	<i>wij-gingen-aan-land</i>	<i>tot-in</i>	<i>Sidon</i>
de	en	volgende dag	wij gingen aan land	te	Sidon

Handelingen 27

³ En de andere dag gingen wij aan land te Sidon. En Julius bejegende Paulus op humane wijze en hij stond hem hem toe naar vrienden te gaan om zich te laten verzorgen.

Gr. philanthropos - filantropie

= menslievend

was Julius overtuigd van Paulus' onschuld?

en/of op basis van Paulus' Romeins burgerrecht?

ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΩΣ	ΤΕ	Ο	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΧΡΗΣΑΜΕΝΟΣ	ΕΠΕΤΡΕΥΕΝ
op-humane-wijze	bovendien	de	Julius	de	Paulus	'bejegende'	'hij-staat-toe
vriendelijk	en	-	Julius	-	Paulus	behandelde	en vergunde hem

ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΦΙΛΟΥΣ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΙ	ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ	ΤΥΧΕΙΝ
naar-toe	de	vrienden	'gaande	van-verzorging	'ten-deel-te-vallen
naar	zijn	vrienden	te gaan	verzorgen	om zich te laten

Handelingen 27

3 En de andere dag gingen wij aan land te Sidon. En Julius bejegende Paulus op humane wijze en hij stond hem toe naar vrienden te gaan om zich te laten verzorgen.

in Caesarea had Paulus de gevangenis niet kunnen verlaten omdat zijn leven daar voortdurend bedreigd werd....

ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΩΣ	ΤΕ	Ο	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΧΡΗΣΑΜΕΝΟΣ	ΕΠΕΤΡΕΥΕΝ
op-humane-wijze	bovendien	de	Julius	de	Paulus	bejegende	hij-staat-toe
vriendelijk	en	-	Julius	-	Paulus	behandelde	en vergunde hem

ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΦΙΛΟΥΣ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΙ	ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ	ΤΥΧΕΙΝ
naar-toe	de	vrienden	gaande	van-verzorging	ten-deel-te-vallen
naar	zijn	vrienden	te gaan	verzorgen	om zich te laten

Handelingen 27

3 En de andere dag gingen wij aan land te Sidon. En Julius bejegende Paulus op humane wijze en hij stond hem hem toe naar vrienden te gaan om zich te laten verzorgen.

*b.v. bad, kleding, voedsel, geld.
mede voor de lange reis*

ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΩΣ	ΤΕ	Ο	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΧΡΗΣΑΜΕΝΟΣ	ΕΠΕΤΡΕΥΕΝ
op-humane-wijze	bovendien	de	Julius	de	Paulus	bejegende	hij-staat-toe
vriendelijk	en	-	Julius	-	Paulus	behandelde	en vergunde hem

ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΦΙΛΟΥΣ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΙ	ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ	ΤΥΧΕΙΝ
naar-toe	de	vrienden	gaande	van-verzorging	ten-deel-te-vallen
naar	zijn	vrienden	te gaan	verzorgen	om zich te laten

Handelingen 27

⁴ En vandaar voeren wij weg in de luwte van Cyprus, omdat de winden tegen waren.

zoals men in 21:3 voer (in omgekeerde richting)

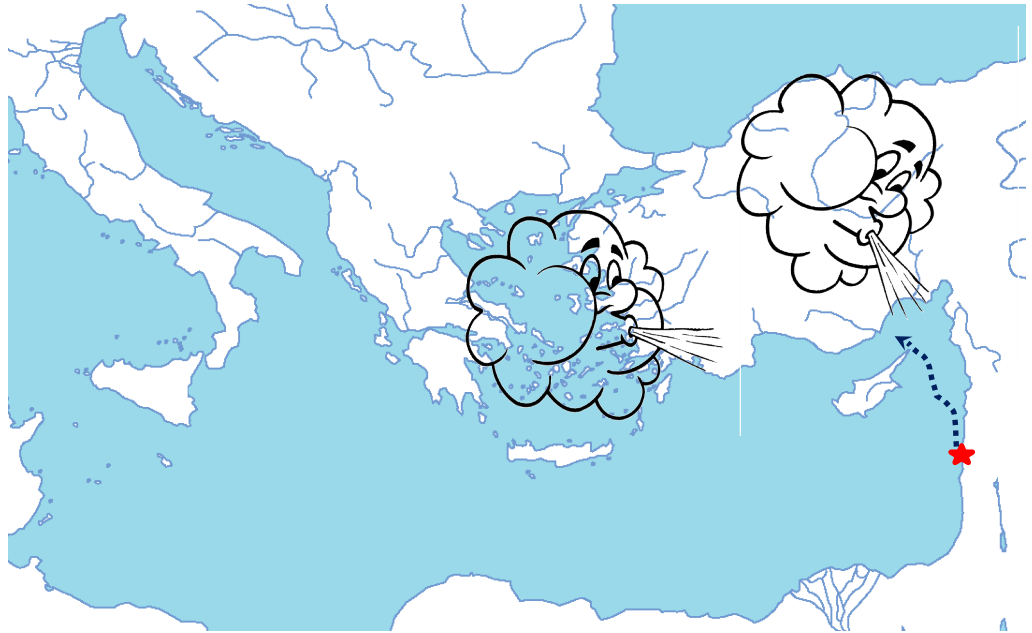


ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ	ΥΠΕΠΛΕΥΣΑΜΕΝ	ΤΗΝ	ΚΥΠΡΟΝ
en-vandaar	weg-varende	wij-varen-in-de-luwte-van	het	Cyprus
en vandaar	afgevaaren	wij voeren onder langs	-	Cyprus

ΔΙΑ	ΤΟ	ΤΟΥΣ	ΑΝΕΜΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ	ΕΝΑΝΤΙΟΥΣ
vanwege	het	de	winden	te-zijn	tegengesteld
omdat	-	de	winden	waren	tegen

Handelingen 27

4 En vandaar voeren wij weg
in de luwte van Cyprus,
omdat de winden tegen waren.



ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ	ΥΠΕΡΛΕΥΣΑΜΕΝ	ΤΗΝ	ΚΥΠΡΟΝ
en-vandaar	weg-varende	wij-varen-in-de-luwte-van	het	Cyprus
en vandaar	afgevaren	wij voeren onder langs	-	Cyprus

ΔΙΑ	ΤΟ	ΤΟΥΣ	ΑΝΕΜΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ	ΕΝΑΝΤΙΟΥΣ
vanwege	het	de	winden	te-zijn	tegengesteld
omdat	-	de	winden	waren	tegen

Handelingen 27

⁵ En wij staken de volle zee over
bij Cilicië en Pamfylië
en wij kwamen aan land te Myra, in Lycië.

waar Paulus vandaan kwam; 22:3



ΤΟ	ΤΕ	ΠΕΛΑΓΟΣ	ΤΟ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΚΙΛΙΚΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ
de	bovendien	ocean	de	overeenkomstig	het	Cilicië	en	Pamfylië
de	-	volle zee	-	bij	-	Cilicië	en	Pamfylië

Handelingen 27

⁵ En wij staken de volle zee over
bij Cilicië en Pamfylië
en wij kwamen aan land te Myra, in Lycië.

*waar Johannes Marcus hem ooit in
de steek liet; 13:13; 15:38*

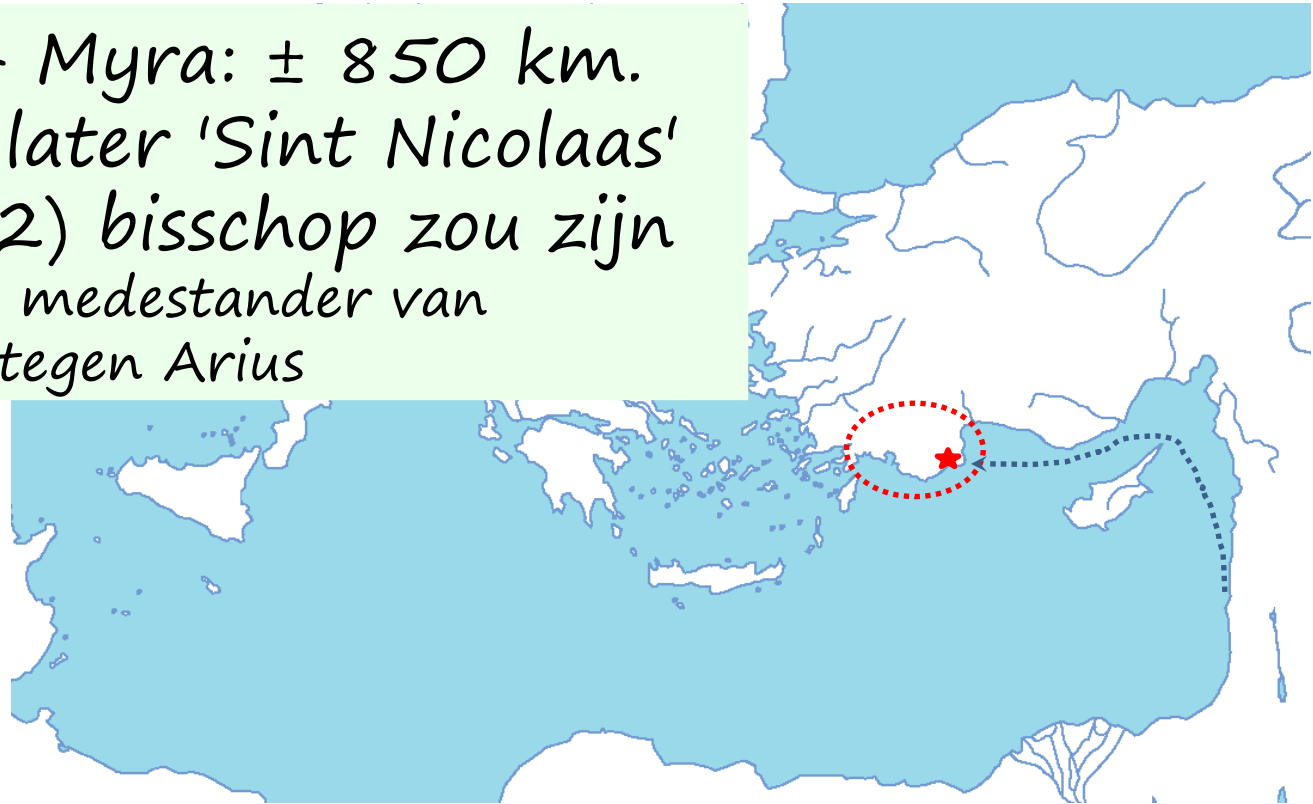


ΤΟ	ΤΕ	ΠΕΛΑΓΟΣ	ΤΟ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΚΙΛΙΚΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ
de	bovendien	ocean	de	overeenkomstig	het	Cilicië	en	Pamfylië
de	-	volle zee	-	bij	-	Cilicië	en	Pamfylië

Handelingen 27

5 En wij staken de volle zee over bij Cilicië en Pamfylië en wij kwamen aan land te Myra, in Lycië.

afstand Sidon - Myra: ± 850 km.
Myra: waar later 'Sint Nicolaas' (+ 6 dec. 352) bisschop zou zijn
> belangrijk medestander van Athanasius tegen Arius



KATHΛΘOMEN	EIC	MYPA	THC	ΛΥΚΙΑC
wij-kwamen-aan-land	tot-in	Myra	van-het	Lycië
en kwamen aan	te	Myra	in	Lycië

Handelingen 27

⁶ En daar vond de hoofdman over honderd een Alexandrijns schip, varend naar Italië en liet ons daarop instappen.

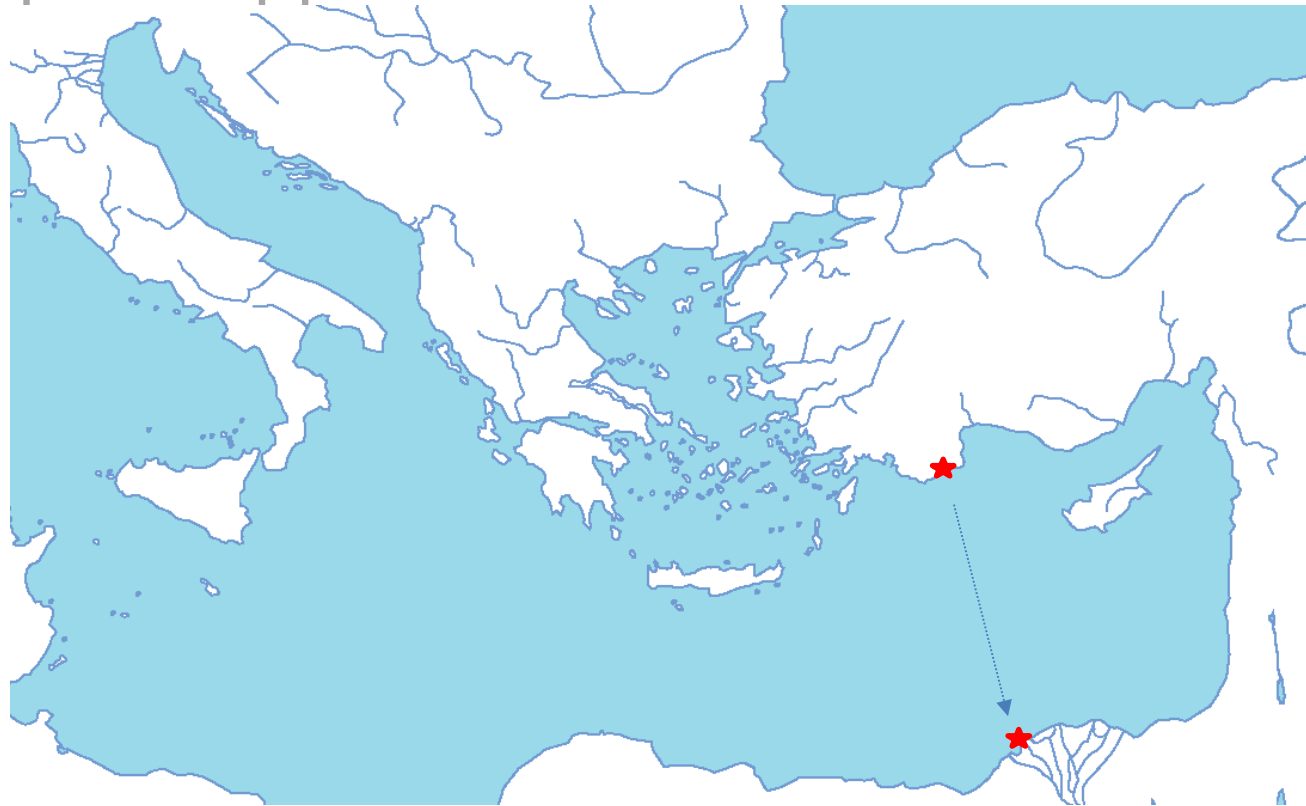


ΚΑΚΕΙ ΕΥΡΩΝ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ ΠΛΟΙΟΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΟΝ
en-daar |vindende de hoofdman-over-honderd schip Alexandrijns

en daar vond de hoofdman een schip uit Alexandrië

Handelingen 27

⁶ En daar vond de hoofdman over honderd een Alexandrijns schip, varend naar Italië en liet ons daarop instappen.



ΚΑΚΕΙ ΕΥΡΩΝ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ ΠΛΟΙΟΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΟΝ
en-daar |vindende de hoofdman-over-honderd schip Alexandrijns

en daar vond de hoofdman een schip uit Alexandrië

Handelingen 27

6 En daar vond de hoofdman over honderd een Alexandrijns schip, varend naar Italië en liet ons daarop instappen.

het eerdere schip dat Adramyttium als thuishaven had, zou noordwaarts afbuigen. Daarom wordt hier verscheept.



ΠΑΛΕΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΙΤΑΛΙΑΝ	ΕΝΕΒΙΒΑCΕΝ	ΗΜΑC	ΕΙΣ	ΑΥΤΟ
varende	tot-in	het	Italië	hij-doet-instappen	ons	tot-in	het
dat voer	naar	-	Italië	en hij liet overgaan	ons	-op	daar-

Handelingen 27

7 En wij voeren
een aanzienlijk aantal dagen traag
en nauwelijks kwamen we ter hoogte van Knidus...



EN IKANAIC ΔΕ ΗΜΕΡΑΙC ΒΡΑΔΥΠΛΟΟΥΝΤΕC ΚΑΙ ΜΟΛΙC
in aanzienlijke echter dagen |traag-varende en nauwelijks
lang verscheidene en dagen daar wij weinig vorderden en met moeite

ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΝΙΔΟΝ
|wordende~ overeenkomstig het Knidus
en konden komen ter hoogte van - Cnidus

Handelingen 27

⁷ ... daar de wind ons daar niet heen liet gaan en wij voeren in de luwte van Kreta, ter hoogte van Salmone.



ΜΗ	ΠΡΟΕΩΝΤΟΣ	ΗΜΑΣ	ΤΟΥ	ΑΝΕΜΟΥ
toch-niet	van-er-heen-laten-gaande	ons	de	wind
niet	daar was gunstig	ons	de	wind

ΥΠΕΠΛΕΥΣΑΜΕΝ	ΤΗΝ	ΚΡΗΤΗΝ	ΚΑΤΑ	ΣΑΛΜΩΝΗΝ
wij-varen-in-de-luwte-van	het	Kreta	overeenkomstig	Salmone
wij voeren onder langs	-	Creta	ter hoogte van	Salmóne

Handelingen 27

8 En nauwelijks konden we daar langs varen en we kwamen bij een zekere plaats dat 'Voortreffelijke Havens' genoemd wordt, dat nabij de stad Lasea lag.

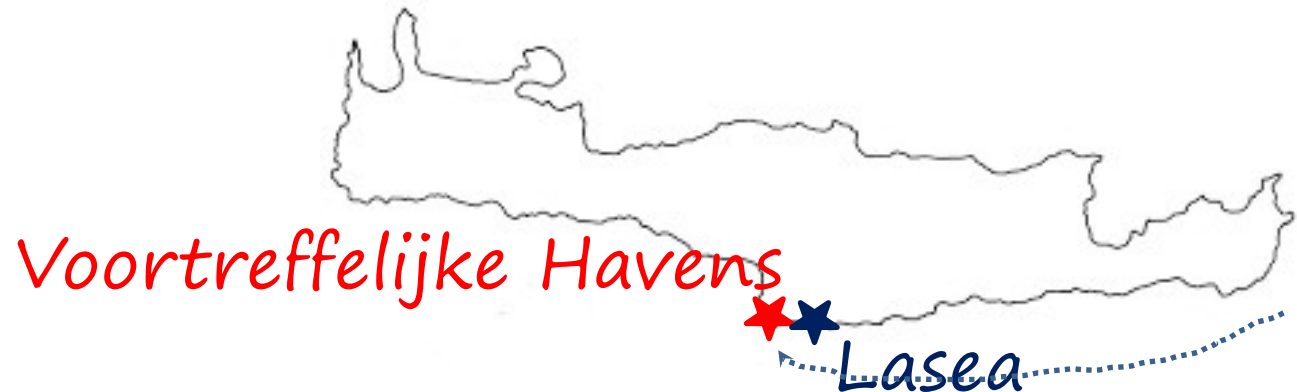


ΜΟΛΙΣ	ΤΕ	ΠΑΡΑΛΕΓΟΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΗΝ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΠΟΝ	ΤΙΝΑ
nauwelijks	bovendien	langs-varende~	haar	wij-kwamen	tot-in	plaats	een-zekere
met moeite	en	voorbijkomende	daar	wij bereikten	-	plaats	een

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΛΟΥΣ	ΛΙΜΕΝΑΣ	Ω	ΕΓΓΥΣ	ΠΟΛΙΣ	ΗΝ	ΛΑΣΑΙΑ
geroepen-wordende~	Ideale	Havens	bijwelke	nabij	stad	-(zij)-was	Lasea
geheten	Goede	Rede	waar	dichtbij	de stad	lag	Laséa

Handelingen 27

8 En nauwelijks konden we daar langs varen en we kwamen bij een zekere plaats dat 'Voortreffelijke Havens' genoemd wordt, dat nabij de stad Lasea lag.



ΜΟΛΙΣ	ΤΕ	ΠΑΡΑΛΕΓΟΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΗΝ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΠΟΝ	ΤΙΝΑ
nauwelijks	bovendien	langs-varende~	haar	wij-kwamen	tot-in	plaats	een-zekere
met moeite	en	voorbijkomende	daar	wij bereikten	-	plaats	een

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΛΟΥΣ	ΛΙΜΕΝΑΣ	Ω	ΕΓΓΥΣ	ΠΟΛΙΣ	ΗΝ	ΛΑΣΑΙΑ
geroepen-wordende~	Ideale	Havens	bijwelke	nabij	stad	-(zij)-was	Lasea
geheten	Goede	Rede	waar	dichtbij	de stad	lag	Laséa

Handelingen 27

9 Er verstreek nu een aanzienlijke tijd en de vaart was reeds riskant, ook vanwege het vasten dat reeds voorbijgegaan was.

door de onvoorspelbare stormen en lastige navigatie (bewolking; geen sterren)

ΙΚΑΝΟΥ	ΔΕ	ΧΡΟΝΟΥ	ΔΙΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥ
van-aanzienlijke	echter	tijd	ⁱverstrijkende~
vele	en	tijd-	door het -verlies

ΚΑΙ	ΟΝΤΟΣ	ΗΔΗ	ΕΠΙΣΦΑΛΟΥΣ	ΤΟΥ	ΠΛΟΥΣ
en	ⁱvan-zijnde	reeds	riskant	de	vaart
-	toen werd	reeds	bedenkkelijk	de	vaart

Handelingen 27

9 Er verstreek nu een aanzienlijke tijd en de vaart was reeds riskant, ook vanwege het vasten dat reeds voorbijgegaan was.

"het vasten", nl. van Jom Kipoer;
Lev.16:29; 23:27
ongev. tussen half sept. en half okt.

ΔΙΑ	ΤΟ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΝΗCΤΕΙΑΝ	ΗΔΗ	ΠΑΡΕΛΗΛΥΘΕΝΑΙ
vanwege	het	ook	het	vasten	reeds	voorbijgegaan-te-zijn
daar	-	ook	de	vasten	reeds	achter de rug was

Handelingen 27

¹⁰ Paulus raadde aan en zei tot hen:

mannen ik aanschouw

dat de aanstaande vaart

met ongemak en veel schade zal zijn.

Niet alleen van de lading en van het schip
maar ook van onze zielen.

*Paulus sprak niet (slechts) als
ervaringsdeskundige; vergl. 2Kor.11:25
maar bovenal profetisch!*

ΠΑΡΗΝΕΙ

-(hij)-raadde-aan

waarschuwde

Ο ΠΑΥΛΟΣ

de Paulus

- Paulus

ΛΕΓΩΝ

|zeggende

met deze woorden

ΑΥΤΟΙΣ

tot-hen

hen

ΑΝΔΡΕΣ ΘΕΩΡΩ

mannen ! |ik-aanschouw

mannen ik zie

Handelingen 27

¹⁰ Paulus raadde aan en zei tot hen:
mannen ik aanschouw
dat de aanstaande vaart
met ongemak en veel schade zal zijn.
Niet alleen van de lading en van het schip
maar ook van onze zielen.

Paulus' raad is een waarschuwing
hij heeft geen 'goed bericht' maar
waarschuwt voor het lot van de lading en het
schip
illustratief voor Paulus' boodschap in
Handelingen voor Israël:
het gaat ten onder, tenzij...

ΜΕΛΛΕΙΝ	ΕΣΕCΘΑΙ	ΤΟΝ ΠΛΟΥΝ	ΟΤΙ	ΜΕΤΑ	ΥΒΡΕΩC	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΗC	ΖΗΜΙΑC	
op-het-punt-staan	te-zullen-zijn	de	vaart	dat	met	ongemak	en	veel	verbeuring
zal	gepaard gaan	de	vaart	dat	met	ongerief	en	grote	averij

Handelingen 27

¹⁰ Paulus raadde aan en zei tot hen:
mannen ik aanschouw
dat de aanstaande vaart
met ongemak en veel schade zal zijn.
Niet alleen van de lading en van het schip
maar ook van onze zielen.

> geruime tijd in levensgevaar

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΤΟΥ	ΦΟΡΤΙΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ
niet	alleen	van-de	lading	en	van-het	schip
niet	alleen	wat	lading	en	-	schip

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΨΥΧΩΝ	ΗΜΩΝ
maar	ook	van-de	zielen	van-ons
maar	ook	wat aangaat	leven	ons

Handelingen 27

11 Maar de hoofdman over honderd werd meer overreed door de stuurman en de bevrachter dan door hetgeen door Paulus gezegd werd.

Gr. kubernetes
> cybernetica = stuurkunde

Ο	ΔΕ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΤΩ	ΚΥΒΕΡΝΗΤΗ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΝΑΥΚΛΗΡΩ
de	echter	hoofdman-over-honderd	door-de	stuurman	en	door-de	bevrachter
de	maar	hoofdman	in de	stuurman	en	de	schipper

ΜΑΛΛΟΝ	ΕΠΕΙΘΕΤΟ	Η	ΤΟΙΣ	ΥΠΟ	ΠΑΥΛΟΥ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ
veeleer	~(hij)-werd-overreed~	dan	door-de-dingen	onder	Paulus	~gezegd-wordende~
meer	stelde vertrouwen	dan	in de	van	Paulus	woorden

Handelingen 27

11 Maar de hoofdman over honderd werd meer overreed door de stuurman en de bevrachter dan door hetgeen door Paulus gezegd werd.

NBG51: schipper
> de reder, eigenaar v.h. schip

Ο	ΔΕ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΤΩ	ΚΥΒΕΡΝΗΤΗ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΝΑΥΚΛΗΡΩ
de	echter	hoofdman-over-honderd	door-de	stuurman	en	door-de	bevrachter
de	maar	hoofdman	in de	stuurman	en	de	schipper

ΜΑΛΛΟΝ	ΕΠΕΙΘΕΤΟ	Η	ΤΟΙΣ	ΥΠΟ	ΠΑΥΛΟΥ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ
veeleer	~(hij)-werd-overreed~	dan	door-de-dingen	onder	Paulus	~gezegd-wordende~
meer	stelde vertrouwen	dan	in de	van	Paulus	woorden

Handelingen 27

11 Maar de hoofdman over honderd werd meer overreed door de stuurman en de bevrachter dan door hetgeen door Paulus gezegd werd.

typologisch voor Paulus' rol t.o.v. Israël in het boek 'Handelingen':

Israëls politieke leiding (Felix, Festus, Herodes) en geestelijke leiding (Sanhedrin) luisteren niet naar Paulus

Ο	ΔΕ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΤΩ	ΚΥΒΕΡΝΗΤΗ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΝΑΥΚΛΗΡΩ
de	echter	hoofdman-over-honderd	door-de	stuurman	en	door-de	bevrachter
de	maar	hoofdman	in de	stuurman	en	de	schipper

ΜΑΛΛΟΝ	ΕΠΕΙΘΕΤΟ	Η	ΤΟΙΣ	ΥΠΟ	ΠΑΥΛΟΥ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ
veeleer	~(hij)-werd-overreed~	dan	door-de-dingen	onder	Paulus	~gezegd-wordende~
meer	stelde vertrouwen	dan	in de	van	Paulus	woorden

Handelingen 27

¹² Daar de haven ongeschikt was
voor overwintering,
gaf de meerderheid de raad
om vandaar weg te varen...

kennelijk vanwege ontbreken van praktische
voorzieningen zoals huisvesting, voedsel en water
Paulus' wees op 'Voortreffelijke Havens' maar
het had de schijn tegen...

ΔΕΥΘΕΤΟΥ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΛΙΜΕΝΟΣ	ΥΠΑΡΧΟΝΤΟΣ	ΠΡΟΣ	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑCΙΑΝ
van-ongeschikt	echter	de	haven	!zijnde	naar-toe	overwintering
niet geschikt	en	de	haven	daar was	om	te overwinteren

ΟΙ	ΠΛΕΙΟΝΕC	ΕΘΕΝΤΟ	ΒΟΥΛΗΝ	ΑΝΑΧΘΗΝΑΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ
de	meerderheid	-(zij)-plaatsten	raad	-om-weg-te-varen	daar-vandaan
het	merendeel	-	ried aan	zee te kiezen	vandaar

Handelingen 27

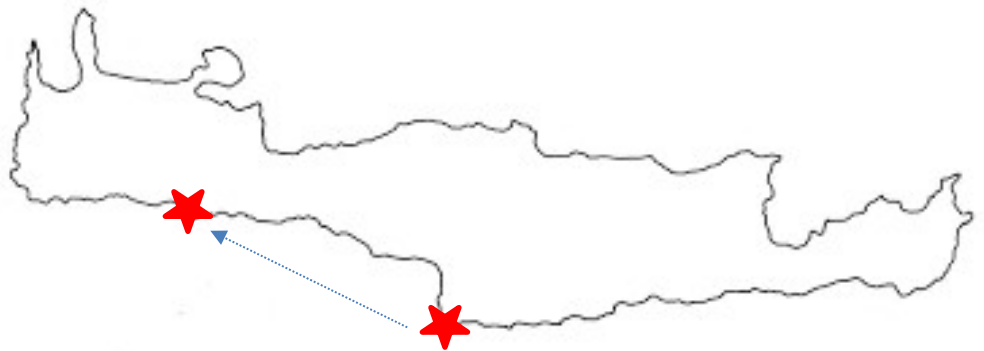
¹² Daar de haven ongeschikt was voor overwintering, gaf de meerderheid de raad om vandaar weg te varen...

ΔΝΕΥΘΕΤΟΥ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΛΙΜΕΝΟΣ	ΥΠΑΡΧΟΝΤΟΣ	ΠΡΟΣ	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑCΙΑΝ
van-ongeschikt	echter	de	haven	zijnde	naar-toe	overwintering
niet geschikt	en	de	haven	daar was	om	te overwinteren

ΟΙ	ΠΛΕΙΟΝΕC	ΕΘΕΝΤΟ	ΒΟΥΛΗΝ	ΑΝΑΧΘΗΝΑΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ
de	meerderheid	-(zij)-plaatsten	raad	-om-weg-te-varen	daar-vandaan
het	merendeel	-	ried aan	zee te kiezen	vandaar

Handelingen 27

¹² ... om zo mogelijk Feniks te bereiken om te overwinteren, een haven op Kreta uitkijkend naar het zuidwesten en naar het noordwesten.



ΕΙΠΩΣ ΔΥΝΑΙΝΤΟ ΚΑΤΑΝΘΗΚΑΝΤΕΣ
of-misschien |mogen-zij-kunnen~ -gerakende
om zo mogelijk te bereiken

ΕΙΣ ΦΟΙΝΙΚΑ ΠΑΡΑΧΕΙΜΑΣΑΙ
tot-in Feniks -om-te-overwinteren
- Fenix ten einde daar te overwinteren

Handelingen 27

¹² ... om zo mogelijk Feniks te bereiken om te overwinteren, een haven op Kreta uitkijkend naar het zuidwesten en naar het noordwesten.

*of phoenix
bekend als vogel uit de mythologie
herrijzend uit zijn eigen as
type van wedergeboorte!*

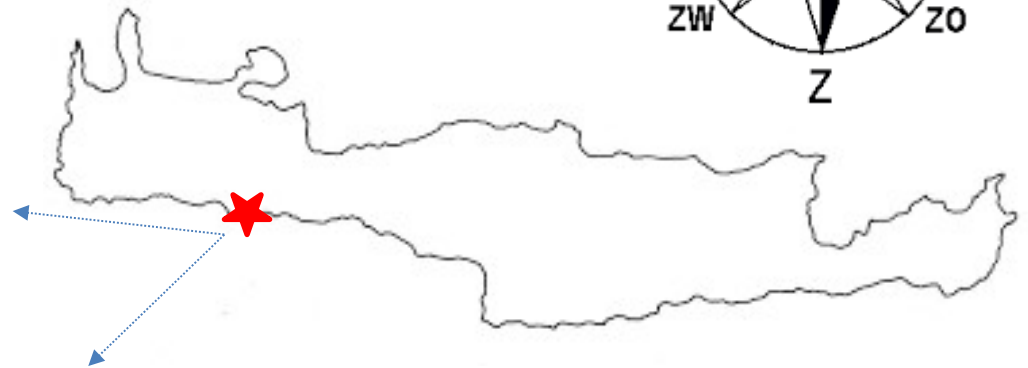


ΕΙΠΩΣ ΔΥΝΑΙΝΤΟ ΚΑΤΑΝΘΗΚΑΝΤΕΣ
of-misschien |mogen-zij-kunnen~ -gerakende
om zo mogelijk te bereiken

ΕΙΣ ΦΟΙΝΙΚΑ ΠΑΡΑΧΕΙΜΑΣΑΙ
tot-in Feniks -om-te-overwinteren
- Fenix ten einde daar te overwinteren

Handelingen 27

12 ... om zo mogelijk Feniks te bereiken om te overwinteren, een haven op Kreta, uitkijkend naar het zuidwesten en naar het noordwesten.



ΛΙΜΕΝΑ	ΤΗΣ	ΚΡΗΤΗΣ	ΒΛΕΠΟΝΤΑ	ΚΑΤΑ
haven	van-het	Kreta	uitkijkende	overeenkomstig
een haven	op	Creta	beschermd liggende	naar

ΛΙΒΑ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΧΩΡΟΝ
zuidwesten	en	overeenkomstig	noordwesten
het zuidwesten	en	-	het noordwesten

Handelingen 27

¹³ En toen een zachte zuidenwind waaide, meenden zij het voornemen vast te houden en lichtten zij het anker om dicht langs Kreta te varen.

*i.t.t. vers 7,8 en 15 zegt Lucas niet "wij"...
Lucas neemt afstand van de keuze van de
stuurman en schipper*

ΥΠΟΠΝΕΥΣΑΝΤΟΣ

van-zacht-waaiende

toen er opstak een zachte -wind

ΔΕ

echter

en

ΝΟΤΟΥ

zuidenwind

zuiden-

ΔΟΞΑΝΤΕΣ

menende

en zij meenden

ΤΗΣ ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ

het

hun

voornemen

oogmerk

ΚΕΚΡΑΤΗΚΕΝΑΙ

gevat-te-hebben

te hebben bereikt

ΔΡΑΝΤΕΣ

optillende-anker

zij lichtten het anker

ΔΑΚΚΟΝ

dicht

zo dicht mogelijk

ΠΑΡΕΛΕΓΟΝΤΟ

zij-voeren-langs~

hielden langs de kust

ΤΗΝ ΚΡΗΤΗΝ

het

van

Kreta

Creta

Handelingen 27

13 En toen een zachte zuidenwind waaide, meenden zij het voornemen vast te houden en lichtten zij het anker om dicht langs Kreta te varen.



ΥΠΟΠΝΕΥΣΑΝΤΟΣ

van-zacht-waaierende

toen er opstak een zachte -wind

ΔΕ

echter

en

ΝΟΤΟΥ

zuidenwind

zuiden-

ΔΟΣΑΝΤΕΣ

menende

en zij meenden

ΤΗΣ ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ

het

hun

voornemen

oogmerk

ΚΕΚΡΑΤΗΚΕΝΑΙ

gevat-te-hebben

te hebben bereikt

ΔΡΑΝΤΕΣ

optillende-anker

zij lichtten het anker

ΔΑΚΚΟΝ

dicht

zo dicht mogelijk

ΠΑΡΕΛΕΓΟΝΤΟ

zij-voeren-langs

hielden langs de kust

ΤΗΝ ΚΡΗΤΗΝ

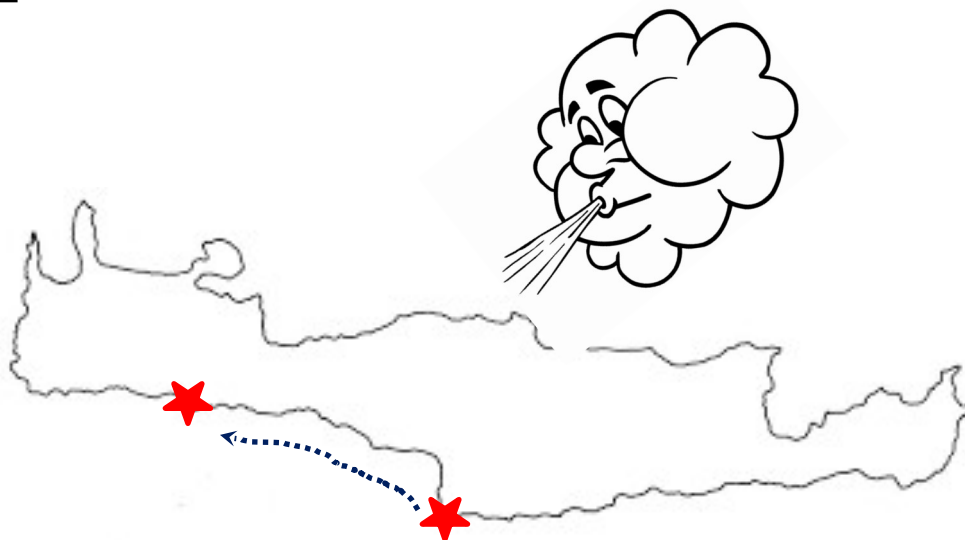
het Kreta

van Creta

Handelingen 27

¹⁴ Maar niet veel later sloeg een orkaanachtige wind tegen [het eiland], de zogeheten Eurakylon.

= 'noordoosterwind'

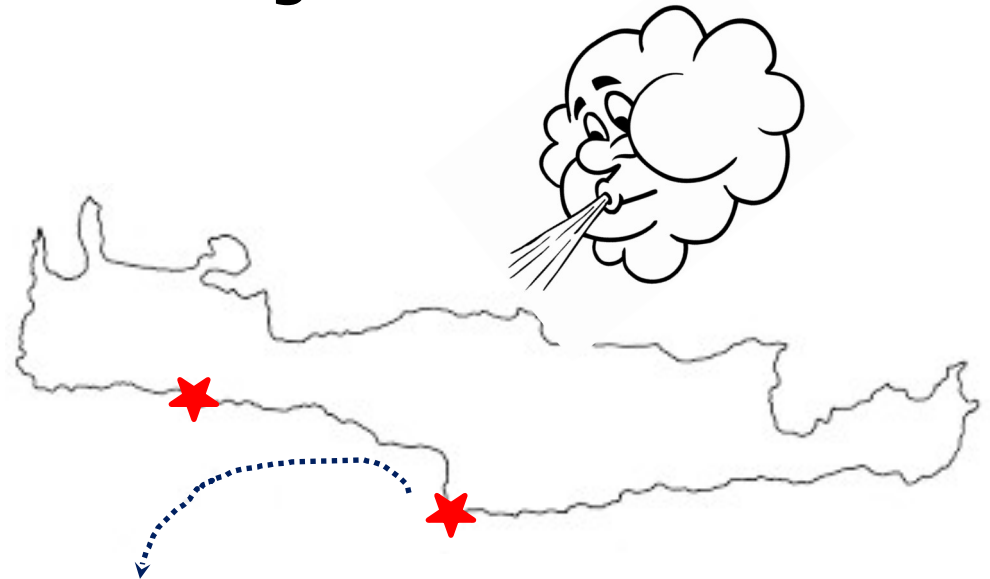


MET ΟΥ ΠΟΛΥ ΔΕ ΕΒΑΛΕΝ ΚΑΤ ΑΥΤΗΣ ΔΑΝΕΜΟΣ ΤΥΦΩΝΙΚΟΣ
na niet veel echter (hij)-werpt tegen haar wind orkaanachtige
daarop - kort maar sloeg neer vandaar een -wind storm-

Ο ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ ΕΥΡΑΚΥΛΩΝ
de |geroepen-wordende~ Eurakylon
de zogenaamde Euráquilo

Handelingen 27

¹⁵ Het schip nu werd meegesleept en kon de kop niet in de wind houden. We gaven het op en dreven weg.



ΚΥΝΑΡΤΑΘΕΝΤΟΣ ΔΕ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ
van-meegesleept-wordende *echter* *het* *schip* *en* *toch-niet* *van-kunnende*[~]
toen werd meegesleurd en het schip en niet kon

ΑΝΤΟΦΘΑΛΜΕΙΝ ΤΩ ΑΝΕΜΩ ΕΠΙΔΟΝΤΕΣ ΕΦΕΡΟΜΕΘΑ
te-loeven *in-de* *wind* *op-gevende* *wij-werden-weg-gebracht*[~]
de kop houden in de wind wij moesten het opgeven en dreven weg

typologie...

☐ het graanschip

➤ Israël, waaraan de
woorden Gods waren
toevertrouwd

typologie...

☐ het graanschip

☐ afkomstig uit
Alexandrië

- Israël, waaraan de
woorden Gods waren
toevertrouwd
- geroepen uit Egypte

typologie...

❑ het graanschip

❑ afkomstig uit
Alexandrië

❑ voortdurend op drift

➤ Israël, waaraan de
woorden Gods waren
toevertrouwd

➤ geroepen uit Egypte

➤ misleid door 'wind van leer'

typologie...

- ❑ het graanschip
 - ❑ afkomstig uit Alexandrië
 - ❑ voortdurend op drift
 - ❑ schipper en stuurman
- Israël, waaraan de woorden Gods waren toevertrouwd
 - geroepen uit Egypte
 - misleid door 'wind van leer'
 - politieke en geestelijke leiding

typologie...

- ❑ het graanschip
 - ❑ afkomstig uit Alexandrië
 - ❑ voortdurend op drift
 - ❑ schipper en stuurman
 - ❑ deadline in "Voortreffelijke Havens"
- Israël, waaraan de woorden Gods waren toevertrouwd
 - geroepen uit Egypte
 - misleid door 'wind van leer'
 - politieke en geestelijke leiding
 - Paulus' prediking aan Israël de laatste optie voor nationale redding

typologie...

- ❑ het graanschip
 - ❑ afkomstig uit Alexandrië
 - ❑ voortdurend op drift
 - ❑ schipper en stuurman
 - ❑ deadline in "Voortreffelijke Havens"
 - ❑ Paulus waarschuwt voor slechte afloop
- Israël, waaraan de woorden Gods waren toevertrouwd
 - geroepen uit Egypte
 - misleid door 'wind van leer'
 - politieke en geestelijke leiding
 - Paulus' prediking aan Israël de laatste optie voor nationale redding
 - P. rekent met maar niet meer op Israëls bekering

typologie...

- ❑ het graanschip
 - ❑ afkomstig uit Alexandrië
 - ❑ voortdurend op drift
 - ❑ schipper en stuurman
 - ❑ deadline in "Voortreffelijke Havens"
 - ❑ Paulus waarschuwt voor slechte afloop
 - ❑ het graan en het schip ging onder in de zee
- Israël, waaraan de woorden Gods waren toevertrouwd
 - geroepen uit Egypte
 - misleid door 'wind van leer'
 - politieke en geestelijke leiding
 - Paulus' prediking aan Israël de laatste optie voor nationale redding
 - P. rekent met maar niet meer op Israëls bekering
 - Israël en haar 'vracht' ging ten onder in de volkenzee

typologie...

- ❑ het graanschip
 - ❑ afkomstig uit Alexandrië
 - ❑ voortdurend op drift
 - ❑ schipper en stuurman
 - ❑ deadline in "Voortreffelijke Havens"
 - ❑ Paulus waarschuwt voor slechte afloop
 - ❑ het graan en het schip ging onder in de zee
 - ❑ in het drama één zekerheid: allen komen behouden aan!
- Israël, waaraan de woorden Gods waren toevertrouwd
 - geroepen uit Egypte
 - misleid door 'wind van leer'
 - politieke en geestelijke leiding
 - Paulus' prediking aan Israël de laatste optie voor nationale redding
 - P. rekent met maar niet meer op Israëls bekering
 - Israël en haar 'vracht' ging ten onder in de volkenzee
 - Israëls verwerping: de verzoening der wereld, redding van allen!